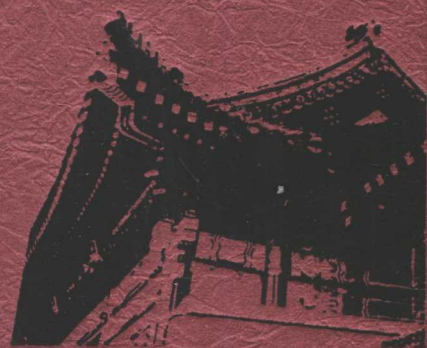


北京市规划委员会
北京市城市规划设计研究院
北京东易和文化交流中心

联合主持

什刹海



【历史文化名城北京】系列丛书

北京出版社出版集团
北京出版社

世刹海

Shi Cha Hai



图书在版编目 (CIP) 数据

《历史文化名城北京》系列丛书/陈刚 朱嘉广主编. —北京: 北京出版社, 2004
ISBN 7-200-05763-0

I. 历... II. 陈 朱... III. 北京—历史文化—图文简介 IV. K921

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 113548 号

出 版: 北京出版社出版集团
北京出版社
地址: 北京北三环中路 6 号
邮编: 100011
网址: www.bph.com.cn
发 行: 北京出版社出版集团总发行
经 销: 新华书店经销

Publication: Beijing Publishing House (Group)
Address: 6 Bei San Huan Zhong Road, Beijing
Postalcode: 100011
[Http://www.bph.com.cn](http://www.bph.com.cn)

Distribution: Beijing Publishing House (Group)
Sale: Xinhua Bookstore

制 版: 北京图文天地彩印制版有限公司
刷: 北京方嘉彩印有限责任公司
开 本: 210mm × 250mm 1/12
印 张: 9
版 次: 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷
印 数: 1—4000
书 号: ISBN 7-200-05763-0/K · 619

Plate Making: Beijing Topworld Color Printing Co., LTD.
Printing: Beijing Foundart Colour Printing Co., Ltd.
Format: 210mm × 250mm
Editon Order: January, 2005 Editon Order One

序

北京是一座历史悠久的文化名城，有三千余年的建城史，辽、金、元、明、清五个朝代相继在这里建都，留下了无数代表着中华文明的珍贵文物古迹。中华人民共和国成立以后，北京作为首都，成为了全国的政治中心、文化中心和国际交往中心。半个多世纪以来，北京发生了巨大的变化，已发展成为闻名世界的大都市。在这期间，我们积累了大量可贵的经验，也留下了不少教训。相信这些都会成为我们继续前进的宝贵财富。

经过近两年的努力，由北京市规划委员会、北京市城市规划设计研究院和北京东易和文化交流中心组织编撰的《历史文化名城北京》系列丛书就要由北京出版社出版了。这套丛书以北京旧城内的历史文化保护区为线索，配以精炼传神的文字及图片，从城市规划的视角观照北京城市建设的历史与今天，探索传统文化与现代生活有机结合的途径，是很有意义的。我对这一成果感到高兴！

随着2008年奥运会的临近，我相信这套丛书会越来越引起国内外读者的关注，会成为他们深入了解北京、感受北京独特魅力的好书。

侯仁之

二〇〇四年六月

Preface


Beijing is a world-renowned ancient cultural city with a history of more than 3000 years, and it used to be the capital for Liao, Jin, Yuan, Ming and Qing Dynasties in succession while numerous precious historical relic sites on showcasing Chinese Civilization remained. With the founding of the People's Republic of China, Beijing, as the capital of the new Republic, has since developed itself into the nation's political and cultural center as well as international exchange hub. Due to the great changes that took place in the past half century, Beijing has become a metropolis with world wide reputation. During this period, we accumulated a great deal of precious experiences, and acquired many lessons. I believe that these factors will be the valuable fortune for us to keep moving on.

With two-year efforts, organized and compiled by Beijing Municipal City Planning Commission(BMCPC), Beijing Municipal Institute of City Planning and Designing and Beijing Dongyihe Culture Exchange Center, *Beijing: The Notable Historical and Cultural City* series will be published by the Beijing Publishing House. With the historic areas in Beijing old city as the main clue, this series of books, featuring refined and vivid words and pictures, show us the past and today of the city construction of Beijing from the angle of city planning, moreover, explore the organic combination of traditional culture and modern life. This is of great significance, and I feel so pleased about this wonderful achievement!

As the 2008 Olympic Games is drawing near, I'm deeply convinced that this extraordinary series will increasingly draw attentions of readers from home and abroad, which help them acquire an in-depth understanding of Beijing as well as experience the unique charm of Beijing.

Hou Renzhi

June, 2004



主 编: 陈 刚 朱嘉广
副 主 编: 黄 艳 马良伟 范耀邦
执行主编: 温宗勇 陈 继
执行副主编: 林铭述 张铁军 贺 欣 杨 亮
特约顾问: 吴雨初 钟制宪
特约监制: 曲 仲 乔 玢

撰 文: 吴文涛
特约编辑: 华 艳 谢 强
执行编辑: 宋丽萍 王梓璇 何 汉
英文翻译: 张俊芳 卢 伟
英文编辑: 罗 琪
责任编辑: 杨良志

摄 影: 李右武 陈 跃 林铭述 林崇诚 李 琳
设计总监: 王 昆
平面设计: 田 雪 陈 悦
印刷监制: 许 可

Editors in Chief: Chen Gang Zhu Jiaguang
Associate Editors in Chief: Huang Yan Ma Liangwei Fan Yaobang
Executive Editors in Chief: Wen Zongyong Chen Ji
Executive Associate Editors in Chief: Marshall Lin Zhang Tiejun Shane He Leon Yang
Contributing Advisor: Wu Yuchu Zhong Zhixian
Contributing Directors: Qu Zhong Qiao Bin

Writer: Wu Wentao
Contributing Editor: Hua Yan Xie Qiang
Executive Editors: Sarah Song Cindy Wang He Han
English Translators: Zhang Junfang Lu Wei
English Editor: Luo Qi
Responsible Editor: Yang Liangzhi

Photographers: Li Youwu Chen Yue Marshall Lin Lawrence Lin Li Lin
Art Director: Wang Kun
Art Designer: Tian Xue Chen Yue
Printing Engineer: Xu Ke



什刹海

碧波映树影 水光接天光 The Most Beautiful Scenery in Beijing	002
“三海”沧桑 “Three Seas” history	010
海潮观音 Haichao Kwan-yin	020
一则离奇的传说 A Fantastic Legend	024
湖畔名刹多杳然 Famous Temples on Lakeside	026
桥小名气大 潭边佳境多 Small Bridge, Flowing Water	036
将军大师圈 王侯贝勒宅 Dingfu Street	038
王府云集地 繁华忆旧年 The Sunset of Residences of Princes	040
宝翰堂的“贵客” Important guest at Baohantang	046
园池美景成天趣 王府精华尽在此 Residence of Prince Gong, essence of mansion houses	048
水滨灵秀地 名人聚此居 Former Residence of Famous Figures	056
首善之区重教化 京师名校有辅仁 Fu Ren Catholic University	064
什刹海畔览民宅 Shichahai Civilian Residence	068
白米斜街与“邪运” Baimixiejie	072
铜井·铜豌豆 Bronze Well, Bronze Pea	074
京师齐政 暮鼓晨钟 Evening Drum and Morning Bell	076
“小大栅栏”——烟袋斜街 “Small Dazhalan” - Yandaixiejie	080
“逛河沿儿去！” “Take a stroll along the river bank”	082
什刹海的历史文化价值 The Historical and Cultural Value of Shichahai	088



雨后什刹海
Shichahai after rain

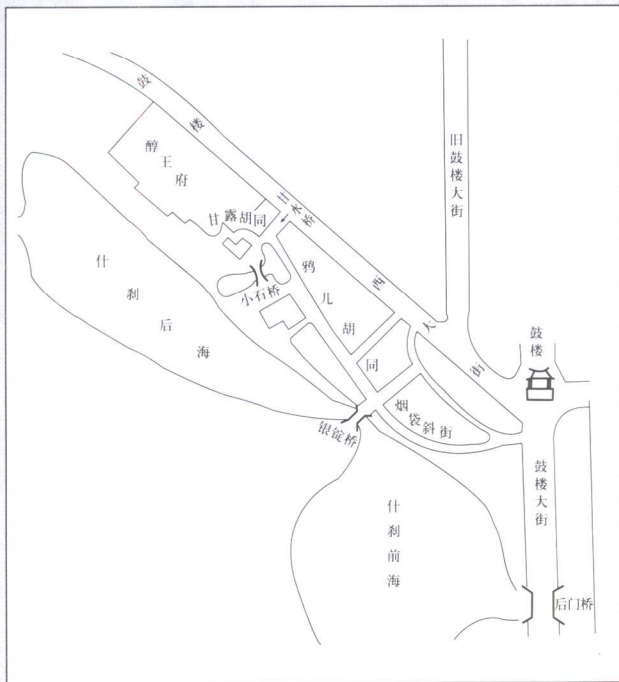
碧波映树影 水光接天光

The Most Beautiful Scenery in Beijing



什刹海由一水相连的前海、后海和北海（积水潭）共三部分组成，总面积约34.5公顷。由于地处中南海和北海之北，所以又称“后三海”。她是北京内城仅有的一处集水面风光、寺庙王府、市井胡同和民俗风情于一体的历史文化保护区和旅游地。自古以来，就以其湖光山色与历史文脉相映、天然野趣和市井风情交融的独特风韵，吸引着无数文人墨客和京城百姓，是京城历史上著名的休闲揽胜之处。

With a total area of 34.5 hectares, Shichahai is composed by three interlinked seas: Front Sea, Back Sea, and West Sea (Jishui Tan). As the extension of Zhongnanhai and Beihai to the north, Shichahai is also named "Three Back Seas". It is the only cultural heritage preservation unit and tourism resort that combine water scenery, temples, official residences, Hutongs and folklores together.



西海、前海、鼓楼平面图

Plane Map of West Sea, Front Sea and Drum Tower



今日积水潭

Today's Jishui Tan

在金代以前,这里是古高粱河道上的一片带状相连的天然湖泊,就仿佛高粱河洒下的一串珍珠,水面广阔,水草丰美,景色宜人。金代统治者占据燕京,确立以今广安门一带为中心营建都城——中都以后,就看中了其东北郊外的这片湖泊沼泽,当时的水面还包括了今天的北海和中海(南海是明朝以后开挖的)。他们在这里修建了一座规模宏丽的离宫(皇宫之外专门用以休闲度假的场所),命名为太宁宫(又改称寿宁、寿安、万宁)。这座离宫的出现成为这片湖泊南部的一道靓丽点缀,而其北部依然保持着荒水野湾的自然风貌,周围广布稻田菜地,颇有江南水乡之韵。金世宗、章宗都非常喜欢来此居住,常在这里处理政务。金代的诗人赵秉文把这里比作唐代长安城畔的名胜“曲江”之地(周汝昌《什刹海之谜》,《京华古迹寻踪》)。无疑,此时的什刹海,是一幅皇亲国戚、王公贵族们的水墨山水画。

到了元代,这里成为了大都城的统治中心。元王朝以旧金太宁宫的主体琼华岛为核心,把三组宫殿环列在湖泊的东西两岸,构筑了皇城。这片水域的南半段(即现在的北海和中海部分)被圈进皇城,改称太液池,成为皇家园林的神圣水脉;而其北段(即现在的什刹海)则成为重要的漕运码头——“海子”(又称积水潭),也就是元朝南北大运河的终点。

Before Jin Dynasty, this area was a belt-shaped natural lake on the ancient Kaoliang river course. During Jin Dynasty, its rulers built a magnificent palace named Taining Palace. At that time, Shichahai was just like a most beautiful landscape painting in the eyes of royal families and aristocrats.



什刹海风光(20世纪30年代)
The scenery of Shichahai(1930s)

当时，沿大运河北上的船队可以通过通惠河直接进入大都城内，停泊在积水潭这片开阔的水面上。元朝的许多官仓也大多集中在积水潭东岸及其附近，如广衍仓、顺济仓及万亿库等。繁盛之时，这里曾千帆云集，“舳舻蔽水”（《元史》郭守敬传）。

由于漕运和交通的因素，北半部湖泊的沿岸渐渐成为商业中心，也就是元大都“前朝后市”格局中的“市”，其间茶楼酒肆、商铺作坊十分繁华。尤其是前海东岸至钟、鼓楼一带，米市、面市、绸缎市、珠宝市、鹅鸭市、果子市……各种店铺鳞次栉比。南北大贾、西域客商充斥于湖边的酒楼歌台。意大利商人马可·波罗就曾把这里的繁华写进了他那篇著名的游记。可以说，这一时期的什刹海，呈现出的是一幅反映元朝市井风情的《清明上河图》。

明清以后，随着漕运水道的湮塞、大运河终点的东移，什刹海地区的经济意义逐渐让位于她的文化意义。许多王

公贵族开始竞相在湖边修建寺庙王府、亭园别墅。她原本具有的自然美景，在一代代王公贵族、文人墨客和市井百姓的装扮、描绘、浸染下，日益焕发出一种特殊的韵致。

自明朝始，这里就兴起了许多私人别墅。

如明朝大将徐达的别墅太师圃。它位于德胜桥往西，进门处即一座宽敞的大堂，身后即为一片小湖，周围树木成荫，花草遍地。在小湖的北面，则是众多的房屋，四面筑起了高台，是环湖地区登高远眺的好地方。

又如刘百川别墅，有堂三楹，南面正对的就是一片湖水，湖光如镜，故名镜园。园后沿着蜿蜒的小路往下走，正好可以通过湖边。路的尽头是一个水边平台，坐在这里正好可以平视湖面。从兴德寺折北而西，这就到了莲花庵。这里疏林朗榭，含吐余清。

刘茂才园建在一座土山上，北向三间平房。山脚下的朱栏小径处有北轩二楹，面朝一泓湖水，系引积水潭水而成，湖里种满了荷花。书房正对着湖水，恰可以伴随着阵阵荷香读书。

By Yuan Dynasty, here became the ruling center of the capital city, and Shichahai came to be an important water transport wharf--"Hai Zi" (also named Jishui Tan), which was the terminal of the north-south Grand Channel in Yuan Dynasty.

After Ming and Qing Dynasties, with the blocking of water channel and east moving of the terminal of the Grand Channel, Shichahai's economic significance gradually gave way to its culture importance.

米万钟造的漫园在积水潭东，为一座三层阁楼，周围也是树木掩映。漫园是苗君颖太守的别墅，位于积水潭的西岸。在它的南侧，紧临的就是杨园。德胜门北湖旁有方阁老园，内有别致的小亭和太湖石。

这些达官显贵的别墅花园围绕着宽阔的水面。水面上可以见到各种飞禽野鸟，往来飞翔。每当夏暑傍晚，人们坐在湖边乘凉，迎着徐徐吹来的清风，可以听见寺庙里传出的钟磬之声和庭院、别墅中席间的管弦笙歌。这是士大夫们挥洒闲情逸致的人间天堂。

进入清朝后，虽旧时庭院几易其主，然王府别墅依然在此长盛不衰。此时，什刹海的别墅风景区渐渐地转移到了前、后海。

“十刹海周围约三里许，荷花极盛。南岸树阴夹峙，第宅相望，多临街为楼，或为水榭，绿窗映之。西岸稍荒寂，唯故协揆麟文瑞第最华整，朱楼重栏，极似江南，高柳带拂，尤为佳胜。”（《桃花圣解庵日记》）

除此之外，周边寺庙的风光也很宜人。如明代就已经很兴盛的地安门外火神庙，在其殿后建有水亭，坐在亭中北望，湖上景色尽收眼底。南望红墙碧瓦，宫阙重重；西

望城外诸峰，青色如黛。

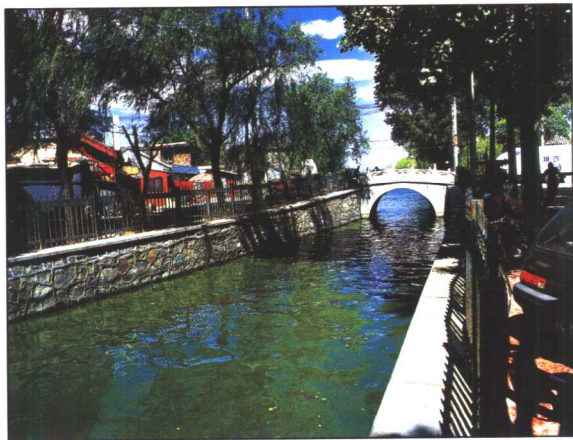
再比如后海北岸的兴隆禅林，“修篁绿箬，丛木青柯，相望楚楚。后有平台，大可亩许，解带临风，开襟敌水，不减在濠濮涧也”（《顺天府志》）。濠濮涧位于北海公园东岸，为一三开敞轩，临一小湖，以曲桥与对岸通。每到夏季，慈禧太后就要到这里来歇憩、听曲，在阵阵清风中溽热全消，清爽宜人。什刹海畔的一座寺庙中，竟然有可与濠濮涧相媲美、令人心怡的景致，真可谓“布衣可以做王侯”了。

另外，在积水潭北面的高庙院内，曾植有五六棵高大的海棠树，花色粉艳，树高数丈。花开时节繁英缀玉，香风阵阵，也是此处一景。

由于什刹海环湖的风景优美，所以清朝的官邸、豪门，在建筑格局上多采用借景的手法，比如，前海、后海南岸路北的一些住宅，在建筑上对前面的门户不太讲究，而对面临什刹海的后门反而精雕细镂，往往砌成一座整砖平摆的垂花门。在临湖的院墙上安有窗洞，透过扇形、桃形，或圆或方的透窗，可以一年到头、从早到晚地望尽湖光山色。而院内楼房的窗户，也大多向北，面对满湖的荷花，为的就是便于观赏。

随着这些借景建筑的建成，什刹海原有的自然景观被进一步烘托出来，并被文人们描绘、发挥到了极致。

所谓“燕京小八景”之一的“银锭观山”就是有关什刹海风景的一个著名典故。明代《燕都游览志》中介绍：“此城中水际看西山第一绝胜处也。桥东西皆水，荷菱菰蒲，不掩沧漪之色。南望宫阙，北望琳宫碧落，西望城外千万峰，远体毕露……”那时候，还没有如今这成片林立的高楼大厦，站在银锭桥上平目西望，是波光粼粼的湖水，是黄黄绿绿的稻田，是亭亭玉立的荷花，是风姿绰约的柳丝；远处，夕阳余辉下，则是一抹青黛的山影。清朝宋荦曾赋诗赞道：“鼓楼西接后湖湾，银锭桥横夕照间。不尽沧波连太液，依然晴翠送遥山。”（《西陂类稿·过银锭桥旧居寺》）。开阔的水面和平整的田野，使遥远的西山历历如在眼前。



银锭桥
The Silver Ingot Bridge



在喧闹的市井中留有这一片寂静，最是难得（前海西沿即景）。

West bank scenery of Front Sea

明代李东阳在其《慈恩寺偶成》一诗中开头就称赞这里是“城中第一佳山水”。清代于敏中等编纂的《日下旧闻考》里也说，这里古木参天，绿树成荫；名园古刹、市井住宅环湖排列，共借水景；碧水深潭映衬西山剪影，荷塘稻田平添乡村野趣，实为“都中第一绝处”。

尤其盛夏时节景色最为优美，蒲荷掩映，凫鸟纷飞，屏山叠翠，晓青暮紫，极富诗情画意。河堤上、柳荫下纷纷摆开酒肆、茶社、杂食摊和曲艺棚子，吸引着众方人士来这里把酒临风、品尝美味，为美景佳艺而沉醉。

Ever since Ming Dynasty, many private villas for the local magnates had been built here. Surrounding wide waters, these villa gardens were just like heaven on earth for scholar-officials to enjoy their leisure time.

In Qing Dynasty, the villa scenery area of Shichahai was gradually moved to Front Sea and Back Sea.

“Viewing mountains from Silver Ingot Bridge” - one of the “Eight Small Scenes in Beijing” is an important scenery of Shichahai



山形水影与王府园林、禅寺宫观交相辉映，自然风光与人文景观有机结合，再加上曾经繁华的市场遗留下来的一些商业气息，明清之际的什刹海，成了都市人的田园梦、文化人的浪漫诗。

雕梁画栋的王府，彩旗招展的酒楼，秋荻夏莲的海面，层峦叠翠的远山，处处如诗如画，美不胜收。加上沿湖小径，幽静曲折，古木参天，另有一派清雅景象，这也就难怪历代文人雅士们在湖上岸边徜徉，留下许多雅趣轶事和优美诗篇。

据什刹海研究会的统计，古往今来，有许许多多的文人墨客在什刹海留下足迹，或在诗作中写到什刹海，其中包括：三国时代的曹植，元代的赵孟頫，明代的李东阳、袁宗道、袁宏道、袁中道，清代的查慎行、纳兰性德、郑板桥、麟庆、曾朴，近现代的齐白石、鲁迅、郭沫若、老舍、张大千、张伯驹、陈垣、梁漱溟等。

诸多历史人物在此留下的神话传说、人文轶事和历史遗迹等，使什刹海地区更增添了许多文化底蕴，从而成为北京最具文化积淀和古都风韵的代表地之一。



什刹海东岸西望即景，北岸遥望的二层小楼就是著名的烤肉季
Looking westward from the eastern bank of Shichahai

The lake, the hill, the garden, the temple and the palace enhance each other's beauty; the natural scenery and place of cultural interest are combined together; adding to these are some business atmospheres left by the past prosperous market, myths and legends and anecdotes on many historic figures and historic relics, etc., giving Shichahai area more cultural details, and making it one of the representative regions with the most strong culture atmosphere and charm in Beijing.



后海 (1957年)
Back Sea





“三海” 沧桑

“Three Seas” History



临水凭风，心旷神怡，古今同此境。七百年前的大文豪赵孟頫就曾在这里与友人荡舟湖上，饮酒赋诗。
Facing the water and mild wind, refreshed in mind and heart.

什刹海最初见于记载的名称叫作积水潭，或称海子，是古高粱河上比较宽阔的一带河身，史前时期也一度是永定河的古道。

有关什刹海最早的历史，则可以追溯到唐代。据赵其昌、王彬先生的考证，在今天的什刹海西街附近，即北海公园的西北侧，唐代曾有过一个叫龙道村的村庄，属于幽州幽都县礼贤乡。其村名的由来还与唐太宗李世民间有关。据说唐代开元二十九年（741），李世民东征高丽失败，归来时途经这片湖泊。只见水边有一村庄，掩映在层层绿树丛中；水面上捕鱼的小船，在如盖的荷叶群中时隐时现，好一派北国江南的美丽风光。于是，李世民舍舟登岸，怀着好奇的心情走进村子。恰好，一位白胡子的老人走了过来。李世民忙派人前去探寻。这位老人一听是当今皇上在向他打听，灵机一动，张口就答道：“此即龙到（道）村。”从此，这个村子留下了这样响亮的名字。

1956年，位于什刹海西南侧的西城区爱民街，出土了一座唐代古墓，墓志明确指出此地为“龙道之古原”。1976年离爱民街不远的北海中学内也出土了一方墓志，称此地为“幽州幽都县礼贤乡龙道村”。

金朝占据燕京后，于贞元元年（1153）正式迁都燕京，定名中都。大定十九年（1179）在中都东北郊的这片水域上兴建了太宁宫（又改称寿宁、寿安、万宁），作为皇帝的行宫。太宁宫中最重要工事之一，就是把原来较宽阔的水面进一步拓宽，然后在靠近东岸的地方堆起一座岛屿，岛上奇石嶙峋，临水而立，风光宜人。这就是著名的琼华岛。由于太宁宫的修建，高粱河上的这段河身又大为开拓，形成一串大湖泊，曾一度叫作白莲潭，其北部就是日后见于记载的积水潭。

当时，今北海的北岸与西岸，统统变成了皇家禁地，原先住在这里的平民百姓自然要换地方。由此，龙道村也就不存在了。

Shichahai was first recorded as "Jishui Tan" or "Hai". It was a relatively wide riverbed on the ancient Kaoliang River, and was once part of the passing course of Yongding River in the prehistoric period.

The earliest history of Shichahai could be traced back to Tang Dynasty.

In Jin Dynasty, the capital was moved to Beijing in 1153. Due to the building of Taining Palace, this part of riverbed of the Kaoliang River was once again greatly developed, the northern part of which was later recorded as Jishui Tan.

At that time, the northern and western banks of North Sea were the royal families' forbidden area.